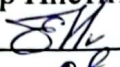


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Макаренко Елена Николаевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.03.2023 10:18:31
Уникальный программный ключ:
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института магистратуры
 Иванова Е.А.
« 30 » 08 2021 г.

Рабочая программа
Производственная практика (Научно-исследовательская работа)

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2021 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация

Распределение часов практики по семестрам

Курс	1		2		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Лекции	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	4	4	4	4	8	8
Контактная работа	4	4	4	4	8	8
Сам. работа	140	140	140	140	280	280
Итого	144	144	144	144	288	288

Объем практики

Неделя	5
Часов	288
ЗЕТ	8

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 30.08.2021 протокол № 1.

Программу составил(и): к.филол.н., доцент, Володина Ольга Викторовна О.В. Володина 30.08.21

Зав. кафедрой: к.филол.н., доцент Барабанова Ирина Геннадьевна И.Г. Барабанова 30.08.21

Методическим советом направления: Барабанова И.Г. 30.08.21

1. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ООП: Б2.О.02

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**ОПК-6: Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;****ПК-4: Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информации с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования****В результате прохождения практики обучающийся должен:****Знать:**

общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности, правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах (соотнесено с индикатором ОПК-6.1);

основные общепсихологические и общенаучные методы научного исследования, теоретико-методологические основы своей предметной области; способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (соотнесено с индикатором ПК-4.1)

Уметь:

формулировать гипотезу исследования и выдвигать решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности (соотнесено с индикатором ОПК-6.2);

проводить самостоятельный анализ и давать аргументированную оценку качеству исследования; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (соотнесено с индикатором ПК-4.2)

Владеть:

владения разработкой справочного аппарата исследования, осуществления поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы (соотнесено с индикатором ОПК-6.3);

навыками оценки, компаративного анализа, публичной речи, аргументации, ведения полемики, логичной и последовательной презентации результатов собственного исследования (соотнесено с индикатором ПК-4.3)

3. ПРАКТИКА**Вид практики:**

<не задан>

Форма практики:

Дискретно по периодам проведения практик. Практика проводится в форме практической подготовки.

Тип практики:

научно-исследовательская

Форма отчетности по практике:

Дневник о прохождении практики, отчет о прохождении практики

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Подготовительный (планирование научно-исследовательской работы)				
1.1	Планирование научно-исследовательской работы, т.е. ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области и выбор темы исследования, написание реферата по избранной теме. Практический (знакомство с образовательной организацией, изучение опыта действующих преподавателей, проведение пробных занятий со студентами). Основной (подготовка и защита курсовой работы по направлению проводимых научных исследований, участие в организации и выступление на научных, научно-практических конференциях, круглых столах, дискуссиях, диспутах, семинарах, организуемых кафедрой, факультетом, вузом, другими вузами, подготовка и публикация тезисов докладов, научных статей; участие в конкурсах научно-исследовательских работ). /Лек/	1	4	ПК-4 ОПК- 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.2 Л2.4 Л2.1 Л2.5 Л2.6

1.2	Знакомство с образовательной организацией, изучение опыта действующих преподавателей. Осуществление самостоятельного исследования по актуальной проблеме в рамках магистерской диссертации, апробация результатов исследования; Cambridge Dictionary - Online словарь и тезаурус- https://dictionary.cambridge.org/ru/ ГРАМОТА.РУ (справочно-информационный портал) - http://gramota.ru/ /Ср/	1	24	ПК-4 ОПК- 6	Л1.1 Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.2 Л2.3 Л2.6
Раздел 2. Этап сбора информации					
2.1	Утверждение темы диссертации и плана-графика работы над диссертацией с указанием основных мероприятий и сроков их реализации. /Ср/	1	2	ПК-4 ОПК- 6	Л1.2 Л1.5 Л1.6Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.2	Подбор и изучение основных литературных источников, которые будут использованы в качестве теоретической базы исследования .Оценка их применимости в рамках диссертационного исследования, а также предполагаемый личный вклад автора в разработку темы. Основу обзора литературы должны составлять источники, раскрывающие теоретические аспекты изучаемого вопроса, в первую очередь научные монографии и статьи научных журналов. /Ср/	1	22	ПК-4 ОПК- 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л1.6Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.3	Составление отчета выполнения плана НИР за первый семестр, апробация материалов исследования, защита отчета. подготовка презентации о результатах НИР с помощью Microsoft Power Point /Ср/	1	20	ПК-4 ОПК- 6	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.2 Л2.3 Л2.5
2.4	/Зачёт/	1	0	ПК-4 ОПК- 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.1 Л2.5 Л2.6
Раздел 3. Этап выполнения индивидуального задания					
3.1	Проведение научно-исследовательской работы; корректировка плана проведения научно-исследовательской работы; статистическая обработка и анализ результатов экспериментальных данных. /Лек/	2	4	ПК-4 ОПК- 6	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2 Л2.3 Л2.1 Л2.6
3.2	Сбор фактического материала для диссертационной работы, включая разработку методологии сбора данных, методов обработки результатов, оценку их достоверности и достаточности для завершения работы над диссертацией. Подготовка тезисов, доклада, статьи по обоснованию темы магистерской диссертации. Cambridge Dictionary - Online словарь и тезаурус- https://dictionary.cambridge.org/ru/ ГРАМОТА.РУ (справочно-информационный портал) - http://gramota.ru/ /Ср/	2	52	ПК-4 ОПК- 6	Л1.1 Л1.4 Л1.6Л2.2 Л2.3 Л2.1 Л2.5
3.3	Участие в научно-практических конференция, конкурсах, опубликование статей в российских и зарубежных журналах. Составления отчета о НИР, защита отчета. подготовка презентации о результатах НИР с помощью Microsoft Power Point /Ср/	2	50	ПК-4 ОПК- 6	Л1.1 Л1.5 Л1.6Л2.2
3.4	Собеседование по результатам НИР, защита отчета по практике /Зачёт/	2	2	ПК-4 ОПК- 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.1 Л2.5 Л2.6
Раздел 4. Аналитический этап					
4.1	Лекция об основных стратегиях обработки эмпирического материала, научных подходах к анализу гипотезы исследования и ее апробации /Лек/	3	4	ПК-4 ОПК- 6	Л1.1 Л1.5Л2.2 Л2.3 Л2.4

4.2	Проведение научно-исследовательской работы; корректировка плана проведения научно-исследовательской работы; статистическая обработка и анализ результатов. Корректировка содержания магистерской диссертации в соответствии с полученными результатами исследования. Cambridge Dictionary - Online словарь и тезаурус- https://dictionary.cambridge.org/ru/ ГРАМОТА.РУ (справочно-информационный портал) - http://gramota.ru/ /Ср/	3	32	ПК-4 ОПК- 6	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.1
4.3	Участие в научно-практических конференция, конкурсах, опубликование статей в российских и зарубежных журналах. Составления отчета о НИР, защита отчета. подготовка презентации о результатах НИР с помощью Microsoft Power Point /Ср/	3	34	ПК-4 ОПК- 6	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.2 Л2.1 Л2.5 Л2.6
4.4	собеседование по результатам НИР магистранта, защита отчета по практике /Зачёт/	3	2	ПК-4 ОПК- 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.1 Л2.5 Л2.6
Раздел 5. Заключительный этап					
5.1	Статистическая обработка и анализ результатов экспериментальных данных, апробация результатов НИР /Лек/	4	4	ПК-4 ОПК- 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.1 Л2.5 Л2.6
5.2	Участие в научно-практических конференциях, обработка материала магистерской диссертации, подготовка статей Составление отчета выполнения плана НИР за первый семестр, апробация материалов исследования, защита отчета. подготовка презентации о результатах НИР с помощью Microsoft Power Point /Ср/	4	30	ПК-4 ОПК- 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л1.5 Л1.6Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
5.3	зачет по НИР /Зачёт/	4	2	ПК-4 ОПК- 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.1 Л2.5 Л2.6

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике представлен в Приложении 1 к программе практики.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

6.1. Учебная литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Шкляр М. Ф.	Основы научных исследований: учеб. пособие	М.: Дашков и К, 2013	39
Л1.2	Евсюкова Т. В., Бутенко Е. Ю.	Лингвокультурология: учеб.	М.: Флинта, 2014	100
Л1.3	Горелов С. В., Горелов В. П., Григорьев Е. А., Горелов В. П.	Основы научных исследований: учебное пособие	Москва, Берлин: Директ- Медиа, 2016	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=443846 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.4	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Перевод художественного текста: учеб. пособие	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2017	63
Л1.5	Скворцова, Л. М.	Методология научных исследований: учебное пособие	Москва: Московский государственный строительный университет, Ай Пи Эр Медиа, ЭБС АСВ, 2014	http://www.iprbookshop.ru/27036.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.6	Кузнецов И. Н.	Основы научных исследований: учебное пособие	Москва: Дашков и К°, 2020	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573392 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Михалев, А. Б.	Общее языкознание. История языкознания: конспект-справочник	Москва: Прогресс-Традиция, ИНФРА-М, 2004	http://www.iprbookshop.ru/21518.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Евсюкова Т. В.	Язык и коммуникация в контексте культуры: материалы Всерос. науч.-практ. конф. профессор.-преподават. состава 2010-2011 гг.	Ростов н/Д: РИЦ РГЭУ (РИНХ), 2011	24
Л2.3		Вестник Московского института лингвистики: журнал	Москва: Московский институт лингвистики, 2013	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276707 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4	Немец, Г. Н.	Сравнительно-историческое языкознание: учебное пособие	Краснодар: Южный институт менеджмента, 2006	http://www.iprbookshop.ru/9772.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5		Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание	, 1996	http://www.iprbookshop.ru/7269.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.6		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574196 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

6.3. Информационные технологии:

6.3.1. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

6.3.2. Перечень информационных справочных систем

СПС "Гарант" - www.garant.ru

Cambridge Dictionary - Online словарь и тезаурус- <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

ГРАМОТА.РУ (справочно-информационный портал)

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;

- персональный компьютер / ноутбук (переносной);

- проектор, экран / интерактивная доска.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Во время прохождения практики обучающиеся ведут «Дневник практики», в котором помимо заданий, получаемых на базе практики, фиксируют итоги выполнения заданий по этапам.

Руководитель практики от кафедры оказывает непосредственную индивидуальную консультационную поддержку в оформлении дневника, разработке индивидуального задания, в подготовке отчета по практике, другую необходимую помощь.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе консультаций с руководителем от университета и профильной организации. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан изучить основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме.

Для выполнения индивидуального задания, подготовки к текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Порядок оформления «Дневника практики»

Обучающийся-практикант должен указать фамилию, имя, отчество, курс, группу, факультет, направление, профиль, место прохождения практики, период практики, а также необходимо отметить руководителя практики от кафедры и от предприятия (организации).

В графе «Даты прохождения практики» обучающийся-практикант должен получить отметку о прибытии на место практики, отметку о прохождении инструктажа по технике безопасности. После этого в Дневнике должно быть записано, на какую должность он назначен и когда приступил к работе. По окончании практики необходимо указать в Дневнике дату ухода с места практики.

В разделе «Перечень видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью (индивидуальное задание)»

обучающийся-практикант должен представить план прохождения практики в соответствии с индивидуальным заданием с отметками о дате выполнения каждого раздела. В разделе «Планируемые результаты» необходимо указать основные навыки, умения и знания, которые планируется отработать и приобрести в ходе выполнения конкретного задания в период практики.

В графе «Отзыв ответственного лица от профильной организации» руководителю учебной практики от предприятия (организации) следует дать рекомендации и замечания, которые были сделаны в результате наблюдений в ходе учебной практики.

В разделе «Оценка результатов прохождения практики руководителем практики от университета» практиканту дается краткая характеристика и оценка руководителя от базы практики, визируемые руководителем практики от организации (предприятия).

Порядок составления и оформления отчета по практике

1. Материалы к отчету должны подбираться систематически в виде отдельных документов, заметок, списков, схем и т.п. в процессе выполнения индивидуальных производственных заданий.

2. Отчет по учебной практике объемом 15-20 страниц должен быть оформлен при помощи программы Microsoft Office Word.

Оформление отчета должно соответствовать следующим требованиям:

- шрифт Times New Roman, 14 кегль;
- межстрочный интервал полуторный;
- поля: левое 3 см, правое 1,5 см, верхнее и нижнее по 2 см.;
- перенос слов автоматический.

Страницы в отчете должны иметь сквозную нумерацию. Номер страницы ставится сверху посередине листа арабскими цифрами или в правом углу, начиная с текстовой части «Введения», со страницы под номером 3. Первой страницей считается "титulusный лист", за ним прилагается "Содержание" отчета - на этих листах не проставляется номер страницы, но они включаются в общую нумерацию отчета.

Список использованных источников должен содержать перечень всех источников, которые использовались по выбранной теме (не менее 10).

Сведения об использованной литературе приводятся в последовательности, установленной ГОСТом и должны быть достаточными, чтобы разыскать этот источник

3. Отчет сдается не позднее срока, указанного руководителем практики.

4. Структура отчета:

Отчет должен содержать следующее: титульный лист; содержание отчета; введение; основные разделы работы в соответствии с индивидуальным заданием; заключение; список использованных источников; приложения.

«Содержание» - это перечень всех частей отчета со ссылкой на начальную страницу текста.

Во «Введении» необходимо представить цели, задачи исследования, дать краткий обзор и анализ литературы по выбранной теме, то есть показать, насколько «широко» или «узко» рассматривается этот вопрос на страницах отечественной и зарубежной печати. По объему страниц «Введение» занимает 1 страницу.

В основной части отчета студент представляет подробную информацию по согласованной с руководителем практики теме индивидуального задания (объем – 15-20 стр.). Данные темы выбираются в зависимости от интересов обучающихся (типовые индивидуальные задания представлены в Приложении 1 к программе практики) По согласованию с руководителем практики темы индивидуального задания в процессе работы над написанием отчета могут корректироваться.

Требования, предъявляемые к содержанию основных разделов текстовой части отчета:

- четкость и логическая последовательность изложения материала;
 - убедительность аргументации (материал, используемый в качестве цитаты, дается со ссылкой на источник);
 - краткость и четкость формулировок, исключающих возможность неоднозначного толкования;
 - изложение результатов работы выполненной практикантом лично.

В «Заключение» необходимо сделать выводы по результатам прохождения практики, анализ степени достижения поставленных целей и задач, написать предложения и критические замечания по изученной теме.

В приложения следует включать вспомогательные или объемные материалы, которые при изложении в основной части загромождают текст работы. Приложения даются после списка использованных источников и оформляются как продолжение отчета с последующим указанием страниц. Приложения располагаются в порядке появления на них ссылок в тексте. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием в правом верхнем углу (после номера страницы) слова ПРИЛОЖЕНИЕ, написанного прописными буквами без кавычек. Кроме этого, каждое приложение должно иметь содержательный заголовок, также как иллюстрация или таблица. Приложения нумеруются последовательно, в порядке появления ссылок в тексте, арабскими цифрами, без знака N. Например: ПРИЛОЖЕНИЕ 1, ПРИЛОЖЕНИЕ 2 и т.д.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию			
Знать общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности, правила	Изучение лекций и учебной литературы; Анализ методики планирования; Демонстрирует знание ключевых теоретических работ по проблеме лингвистического исследования; Составляет библиографический	Полно и содержательно отвечает, демонстрирует знание теоретического и практического контролируемого материала; Логично выстраивает методический план выполнения задания; Демонстрирует	Индивидуальное задание

<p>оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах</p>	<p>список по тематике индивидуального задания</p>	<p>глубокое знание ключевых персоналий и библиографических источников по тематике задания</p> <p>Делает краткие, ясные выводы по процедуре планирования анализа и этапам лингвистического исследования;</p> <p>Представленный библиографический список отражает тематику исследования, содержит как базовые, так и современные библиографические источники.</p>	
<p>Уметь формулировать гипотезу исследования и выдвигать решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности</p>	<p>Собирает, систематизирует, анализирует и грамотно использует информацию из самостоятельно найденных теоретических источников;</p> <p>Анализирует и практический материал для иллюстраций теоретических положений;</p> <p>Демонстрирует этапы проведения лингвистического исследования</p> <p>Использует методику лингвистического исследования в соответствии с заданиями индивидуального плана;</p> <p>Представляет ключевые положения проанализированной литературы;</p>	<p>Последовательно, ясно презентует изученную информацию;</p> <p>Демонстрирует владение процедурой планирования и организации лингвистического исследования;</p> <p>Логичное выстроено ответ;</p> <p>Демонстрирует полное понимание текста;</p> <p>Уверенно выступает, формулирует и доносит до аудитории информацию полученную из научной литературы и других источников;</p> <p>Свободно и правильно обоснует проблемные вопросы;</p> <p>Использует основную теоретическую информацию из научных, справочных, энциклопедических источников по проблемам лингвистического исследования.</p>	<p>Индивидуальное задание</p>
<p>Владеть разработкой справочный</p>	<p>Организует поиск и сбор необходимой информации в</p>	<p>Полный информационный материал для</p>	<p>Индивидуальное</p>

<p>аппарат исследования, осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы</p>	<p>различных базах данных, таких как Cambridge Dictionary - On line словарь и тезаурус, база данных ГРАМОТА.РУ;</p> <p>Использует современные информационно-коммуникационные технологии, справочную и специальную литературу.</p> <p>Анализирует и систематизирует полученный материал</p>	<p>подготовки и выполнения индивидуального задания, лингвистического исследования;</p> <p>Логичное обоснованное использование информации из различных баз данных;</p> <p>Владение методами организации планирования и организации исследования на разных этапах подготовки в соответствии с полученными данными.</p>	<p>задание</p>
---	--	--	----------------

ПК-4 - способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

<p>Знать - основные общепедагогические и общенаучные методы научного исследования, теоретико-методологические основы своей предметной области; способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;</p>	<p>Изучение лекций и учебной литературы;</p> <p>Демонстрирует знание ключевых теоретических работ по проблеме лингвистического исследования;</p> <p>Составляет библиографический список по тематике индивидуального задания</p>	<p>Полно и содержательно отвечает, демонстрирует знание теоретического и практического контролируемого материала;</p> <p>Логично выстраивает методический план выполнения задания;</p> <p>Демонстрирует глубокое знание ключевых персоналий и библиографических источников по тематике задания</p> <p>Делает краткие, ясные выводы по процедуре планирования анализа и этапам лингвистического исследования;</p> <p>Представленный библиографический список отражает тематику исследования, содержит как базовые, так и современные библиографические источники.</p>	<p>Индивидуальное задание</p>
<p>Уметь - проводить самостоятельный анализ и давать</p>	<p>Собирает, систематизирует, анализирует и грамотно использует информацию из самостоятельно</p>	<p>Последовательно, ясно презентует изученную информацию;</p> <p>Демонстрирует владение</p>	<p>Индивидуальное задание</p>

<p>аргументированную оценку качества исследования; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;</p>	<p>найденных теоретических источников;</p> <p>Анализирует и практический материал для иллюстраций теоретических положений;</p> <p>Демонстрирует этапы проведения лингвистического исследования</p> <p>Использует методику</p> <p>Лингвистического исследования в соответствии заданиями индивидуального плана;</p> <p>Представляет ключевые положения проанализированной литературы;</p> <p>Отвечает на вопросы</p>	<p>процедурой планирования и организации лингвистического исследования;</p> <p>Логичное выстроен ответ;</p> <p>Демонстрирует полное понимание текста;</p> <p>Уверенно выступает, формулирует и доносит до аудитории информацию полученную из научной литературы и других источников;</p> <p>Свободно и правильно обоснует проблемные вопросы;</p> <p>Использует основную теоретическую информацию из научных, справочных, энциклопедических источников по проблемам лингвистического исследования.</p>	<p>ие</p>
<p>Владеть навыками оценки, компаративного анализа, публичной речи, аргументации, ведения полемики, логичной и последовательной презентации результатов собственного исследования</p>	<p>Организует поиск и сбор необходимой информации в различных базах данных;</p> <p>Проводит сравнительный анализ полученных результатов;</p> <p>Использует современные информационно-коммуникационные технологии, справочную и специальную литературу.</p> <p>Анализирует и систематизирует полученный материал</p>	<p>Полный информационный материал для подготовки и выполнения индивидуального задания, лингвистического исследования;</p> <p>Логичное обоснованное использование информации из различных баз данных;</p> <p>Результаты компаративного анализа представлены доступно, аргументированы;</p> <p>Владение методами организации планирования и организации исследования на разных этапах подготовки в соответствии с полученными данными.</p>	<p>И индивидуальное задание</p>

1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для зачета с оценкой:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

84-100 баллов (оценка «отлично») - в дневнике о прохождении практики содержится перечень видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью (индивидуальное задание), отметки о его выполнении, в разделе «Планируемые результаты» указаны основные навыки, умения и знания, которые были отработаны и приобретены в ходе выполнения конкретного задания в период практики; отчет о практике полностью соответствует поставленному индивидуальному заданию, содержит грамотно переведенный материал и отчет о практике. Отчет оформлен в соответствии с требованиями. При его защите студент свободно оперирует данными проведенной работы, изложенный материал фактически верен, полно и без затруднений отвечает на поставленные вопросы по отчету;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - в дневнике о прохождении практики содержится перечень видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью (индивидуальное задание), отметки о его выполнении с замечаниями руководителя, в разделе «Планируемые результаты» указаны основные навыки, умения и знания, которые были отработаны и приобретены в ходе выполнения конкретного задания в период практики, некоторые из них отмечены как частично выполненные; грамотно выполненный во всех отношениях отчет о практике при наличии небольших недочетов в содержании, оформлении отчета или защите. Например, выдвигаемые студентом предложения носят не вполне обоснованный характер, или он не очень уверенно (хотя и верно) отвечает на поставленные вопросы, логика ответа может быть нарушена, аргументированность не достаточно четко выражена;

50-66 баллов (оценка удовлетворительно) - в дневнике о прохождении практики содержится не полный перечень видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью, которые были указаны в индивидуальном задании, имеются удовлетворительные отметки о выполнении индивидуального задания с критическими замечаниями руководителя; отчет о практике удовлетворяет предъявляемым требованиям, но отличается поверхностностью проведенного анализа, в нем просматривается непоследовательность изложения материала, представлены недостаточно обоснованные выводы и предложения. При его защите студент проявляет неуверенность, не дает полного аргументированного ответа на заданные вопросы;

0-49 баллов (оценка неудовлетворительно) - в дневнике о прохождении практики отсутствуют отметки о полном или частичном выполнении индивидуального задания или имеются замечания руководителя и негативный отзыв, в разделе «Планируемые результаты» навыки, умения и знания, которые должны были быть отработаны и приобретены в ходе выполнения конкретного задания в период практики отмечены как невыполненные или частично выполненные; отчет о практике носит преимущественно описательный характер, не содержит анализа деятельности объекта по разделам задания с применением научных методов, при проведении анализа и интерпретации. Ответы характеризуются наличием грубых ошибок, непониманием сущности излагаемого вопроса, неумением применять знания на практике, неуверенностью и неточностью ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Студент, не явившийся на защиту отчета о практике в установленное утвержденным графиком защиты время без уважительной причины, подтвержденной документально, и не получивший достаточно баллов по результатам текущей аттестации, получает оценку «неудовлетворительно».

Типовые индивидуальные задания

Для оценки знаний, умений и навыков обучающихся в процессе прохождения практики в зависимости от сферы интересов и особенностей базы прохождения практики студентов им предлагается самостоятельно по согласованию с руководителями практики от университета и от профильной организации выполнить индивидуальное задание и на его основе составить отчет о прохождении практики.

В процессе написания и составления отчёта студент должен решить следующие задачи:

- дать краткий обзор и анализ литературы по выбранной теме;
- с использованием информационно- коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов найти и обобщить теоретический материал, сформировать текстовую часть отчёта;
- сделать содержательные выводы по изученному материалу.

Вариант 1

(При прохождении практики в структурных подразделениях РГЭУ (РИНХ))

1. Определить методы исследовательской работы в соответствии с целями и задачами научно-исследовательской работы магистранта;
2. Составить библиографический список источников по тематике ВКР на русском и иностранном языках, в том числе с использованием ЭБС, оформить данный список в соответствии с требованиями ГОСТ;
3. Осуществить сбор и первичную обработку данных, необходимых для написания научно-исследовательской работы магистранта, в ходе выполнения производственных заданий на базе практики;
4. Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
5. Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада;
6. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
7. Осуществить письменный перевод из иноязычных источников по тематике исследования на русский язык с учетом требований стилистики;
8. Осуществление оформления перевода в соответствии с имеющимися требованиями;
9. Подготовка информационных материалов, содержащих отчет о прохождении практики. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.
10. Подготовить защиту отчета: ответы на предполагаемые вопросы, презентация либо иные виды наглядности, и т.д.

Вариант 2

(При прохождении практики в учреждениях занимающихся переводческой деятельностью в сфере культуры)

1. Ознакомиться со сферой и спецификой деятельности данного учреждения культуры;
2. Осуществить оформление и перевод информационных, рекламных материалов на русском языке / иностранном языке / по тематике, связанной со специализацией учреждения;
3. Определить методы исследовательской работы в соответствии с целями и задачами научно-исследовательской работы магистранта;
4. Составить библиографический список источников по тематике научно-исследовательской работы магистранта на русском и иностранном языках, в том числе с использованием ЭБС;
5. Осуществить сбор и первичную обработку данных, необходимых для написания ВКР, в ходе выполнения производственных заданий на базе практики;
6. Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
7. Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада;
8. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
9. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
10. Принять участие в подготовке и проведении выставки, презентации, аукциона либо иного мероприятия в сфере культуры путем перевода требуемых материалов, устного перевода при ведении переговоров;
11. Осуществлять перевод материалов по тематике научно-исследовательской работы магистранта, научных и информационно-аналитических изданий различной направленности на русском и иностранном языках;
12. Подготовка информационных материалов, содержащих отчет о прохождении практики. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.

Вариант 3

(При прохождении практики в органах государственного и муниципального управления различного уровня, осуществляющих переводческую деятельность)

1. Осуществить письменный перевод официальной либо деловой документации, относящейся к сфере деятельности данного органа управления, с иностранного языка /на иностранный язык по тематике научно-исследовательской работы магистранта;
2. Оказывать помощь в сопровождении официальных лиц, в подготовке перевода выступлений по вопросам, касающимся торгово-экономической и общественно-политической и другой проблематики;
3. Определить методы исследовательской работы в соответствии с целями и задачами ВКР;
4. Составить библиографический список источников по тематике научно-исследовательской работы магистранта на русском и иностранном языках, в том числе с использованием ЭБС;
5. Осуществить сбор и первичную обработку данных, необходимых для написания научно-исследовательской работы магистранта, в ходе выполнения производственных заданий на базе преддипломной практики;
6. Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
7. Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада;
8. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
9. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.

10. Оказывать помощь в переводе информационных буклетов, рекламных проспектов и иных материалов, предназначенных для продвижения интересов российских организаций за рубежом, на русском и иностранном языках;
11. Подготовка информационных материалов, содержащих отчет о прохождении практики.
12. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.
13. Подготовить защиту отчета: ответы на предполагаемые вопросы, презентация либо иные виды наглядности, и т.д.

Вариант 4

(При прохождении практики в коммерческих организациях, занимающихся внешнеторговой деятельностью и осуществляющих переводческую деятельность)

1. Ознакомиться со сферой и спецификой деятельности данного предприятия;
2. Осуществить письменный перевод деловой либо технической документации, относящейся к сфере деятельности данного предприятия, с иностранного языка /на иностранный язык с целью подготовки эмпирического материала по переводческой практике для научно-исследовательской работы магистранта;
3. Оказывать помощь в сопровождении официальных лиц и делегаций, в подготовке перевода выступлений по необходимым вопросам с целью подготовки эмпирического материала по переводческой практике для научно-исследовательской работы магистранта;
4. Вести перевод деловой переписки на русском и иностранном языках с целью обеспечения внешнеэкономических контактов с органами власти и предприятиями зарубежных стран и регионов с целью подготовки эмпирического материала по переводческой практике для научно-исследовательской работы магистранта;
5. Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
6. Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада;
7. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
8. Осуществлять перевод информации, касающейся сферы деятельности данного предприятия, по отдельным странам и организациям, а также ведение переводческих баз данных с целью подготовки эмпирического материала по переводческой практике для научно-исследовательской работы магистранта;
9. Перевод и оформление в соответствии с требованиями информационных материалов, содержащих отчет о прохождении практики.
10. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.
11. Подготовить защиту отчета: ответы на предполагаемые вопросы, презентация либо иные виды наглядности, и т.д.

Вариант 5

(При прохождении практики на базе туристических фирм и историко-культурных организаций, связанных с выполнением функций гида-переводчика, экскурсовода, посредника в межкультурной коммуникации)

1. Ознакомиться со сферой и спецификой деятельности данного туристического агентства;
2. Изучить структуру экскурсии, реализуемые речевые стратегии и тактики для использования выводов в научно-исследовательской работе магистранта.
3. Определить методы исследовательской работы в соответствии с целями и задачами научно-исследовательской работы магистранта;
4. Составить библиографический список источников по тематике научно-исследовательской работы магистранта на русском и иностранном языках, в том числе с использованием ЭБС;
5. Осуществить сбор и первичную обработку данных, необходимых для написания ВКР, в ходе выполнения производственных заданий на базе практики;
6. Осуществить письменный перевод официальной либо деловой документации, относящейся к сфере деятельности туристического агентства, с иностранного языка /на иностранный язык для сбора эмпирической части выпускной работы;
7. Осуществлять устный перевод переговоров, сопровождение делегаций, а также вести перевод деловой переписки на русском языке / иностранном языке с целью обеспечения контактов с зарубежными странами и регионами по вопросам осуществления деятельности туристического агентства;
8. Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
9. Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада;
10. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
11. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении преддипломной практики.
12. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.
13. Подготовить защиту отчета: ответы на предполагаемые вопросы, презентация либо иные виды наглядности, и т.д.

Вопросы для опроса

1. Каковы тематика, особенности стиля и коммуникативно-прагматическая направленность материалов перевода при работе с зарубежными партнерами в органах городского и муниципального управления?
2. Каковы смысловые и лексико-грамматические особенности материалов перевода при трансляции рекламных материалов и дайджестов?
3. Какие лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации были использованы в процессе перевода?
4. Какие решения переводческих задач были реализованы?
5. Каковы особенности, преимущества и недостатки исследованного лингвистического программного обеспечения, используемого в переводческой деятельности на предприятии?
6. Для решения каких переводческих задач используется лингвистическое программное обеспечение на предприятии?
7. Как лингвистическое программное обеспечение способствует улучшению качества работы переводчика?
8. Какие рекомендации по обновлению данного лингвистического программного обеспечения вы можете дать?
9. Какие особенности устного последовательного перевода характерны при переводе деловых переговоров и при переводе экскурсии по исторически значимым местам?

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» (84-100 баллов) выставляется студенту, если он дал полный, развернутый ответ на все вопросы индивидуального задания, продемонстрированы правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; была изучена и проанализирована специальная литература в сфере профессиональной деятельности; цели и задачи практики сформулированы корректно, предпринимались последовательные шаги для их достижения; студент умеет адекватно оценивать свое место и роль в коллективе, владеет навыками целеполагания, самоанализа, применяет научный и творческий подход к решению возникающих затруднений; оформление дневника и отчета по практике соответствует требованиям; библиографический список оформлен в соответствии с ГОСТ;
- оценка «хорошо» (67-83 балла) выставляется студенту, если в целом им было продемонстрировано умение постановки цели, задач практики, был составлен краткий план практики в соответствии с индивидуальным заданием, была изучена основная литература по сфере профессиональной деятельности, продемонстрировано достаточно уверенное владение материалом, однако допущены незначительные неточности; практикант продемонстрировал владение навыками целеполагания, самоанализа, тайм-менеджмента; цель и задачи практики в целом достигнуты; допущены незначительные ошибки в оформлении дневника и отчета по практике, библиографический список не полностью соответствует требованиям ГОСТ;
- оценка «удовлетворительно» (50-66 баллов) выставляется студенту, если была проведена недостаточная подготовка к выполнению профессиональной деятельности в период практики, недостаточно корректно отражены цель и задачи практики, план и методы не вполне соответствовали задачам; материал был изложен частично либо непоследовательно; возникли трудности с ответами на вопросы руководителя практики; анализ имеющейся литературы по сфере профессиональной деятельности неполный и достаточно поверхностный; при оформлении дневника и отчета по практике допущены ошибки и неточности, библиографический список не вполне соответствует требованиям ГОСТ; однако цель и задачи практики в целом можно считать достигнутыми;
- оценка «неудовлетворительно» (0-49 баллов) выставляется студенту, если им не был проведен анализ специальной литературы, цели, задачи, методы достижения поставленных задач не выделены или выделены неграмотно, план работы составлен нелогично либо не составлен; продемонстрировано слабое владение материалом, неуверенные ответы на вопросы или отсутствие ответов; отсутствуют навыки планирования, целеполагания, адекватной самооценки; при оформлении дневника и отчета по практике допущены существенные ошибки; библиографический список отсутствует либо составлен без учета требований ГОСТ; цель и задачи практики достигнуты лишь частично либо не достигнуты совсем.

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль по практике проводится в форме контроля на каждом этапе, указанном в таблице раздела 4 программы практики.

Зачет с оценкой проводится по расписанию промежуточной аттестации.

Аттестацию студентов по итогам практики проводит руководитель практики от РГЭУ (РИНХ) на основании оформленного отчета. Защита отчета проводится в форме индивидуального собеседования.